

МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№70 июнь 2016

union
week

Впервые в Украине:
ПРМТУ и ITF
провели серию
профессиональных
семинаров для моряков



IMPORTANT

ИЗМЕНЕНИЯ В
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

INFOGRAPICS

ГАРМОНИЯ

UNION ACTIVITIES

СПАРТАКИАДА

SEA PORTS

PORT OF
BOURGAS

HISTORY

ANDREA DORIA
И STOCKHOLM

Поздравление Генерального секретаря Международной федерации транспортников с Днем работников морского и речного флота Украины

Дорогие друзья!

Я бы хотел воспользоваться данной мне возможностью и поздравить всех членов Профсоюза работников морского транспорта Украины с национальным профессиональным праздником – Днем работников морского и речного флота Украины!

Именно водный транспорт является основополагающей отраслью в экономике множества стран и источником средств к существованию для миллиардов людей. И ответственность за эффективное функционирование водного транспорта ложится на плечи моряков, без которых международная торговля просто остановится. Сложно выразить словами, насколько высоко Международная федерация транспортников и ее морские членские организации по всему миру ценят тот вклад, который ежедневно и ежечасно вносят моряки всего мира в процветание глобального судоходства. Работа моряка сурова, изнурительна и опасна, но мы, в свою очередь, прилагаем все усилия, чтобы сделать ее более высокооплачиваемой, безопасной и престижной, чем когда-либо прежде.

На сегодняшний день уже 77 государств-членов МОТ ратифицировали Конвенцию о труде в морском судоходстве 2006 года. И это означает, что уже весь морской бизнес в мире призван соответствовать минимальным трудовым стандартам, изложенным в этом документе, который является значимой вехой в развитии международного морского права и «четвёртым столпом» международного режима регулирования качественного судоходства, наряду с Конвенциями ИМО SOLAS, STCW и MARPOL.

Этот всеобъемлющий «Билль о правах моряков» устанавливает глобальные стандарты труда для экипажей судов торгового и пассажирского флота всего мира. Практически еженедельно очередная страна передает документ о ратификации MLC, 2006 в Международное бюро труда, и мы с нетерпением ожидаем, когда и Украина последует их примеру, обеспечив своим морякам регулируемый рынок посреднических услуг в сфере найма и трудоустройства, эффективную реализацию процедуры решения трудовых споров и защиту коллективных прав в сфере труда трудовым законодательством Украины. Международная федерация транспортников верит, что многолетняя работа ее единственной морской членской организации в Украине – Профсоюза работников морского транспорта Украины – по продвижению скорейшей ратификации Украиной Конвенции MLC уже скоро даст свои результаты.

В День работников морского и речного флота Украины я призываю всех задуматься об отважных украинских моряках, которые ежедневно подвергают свои жизни опасности, о тех, от кого мы все зависим, и пожелать им сил и терпения в их нелегкой работе, пожелать, чтобы они всегда возвращались домой к своим семьям целыми и невредимыми.

Искренне ваш,
Стивен Коттон
Генеральный секретарь
Международной федерации транспортников





union week



24 PHOTO ALBUM ИГРОЛЕНД

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

Начало лета, в отличие от погоды, для Профсоюза работников морского транспорта выдалось довольно «жорким».

В начале июня ПРМТУ совместно с Международной федерацией транспортников (ИТФ) организовали и впервые в Украине провели серию профессиональных семинаров для моряков UNION WEEK 2016. В течение четырех дней около 400 моряков, курсантов морских учебных заведений и других работников морской отрасли получили уникальную возможность узнать много полезной информации непосредственно от представителей ИТФ и руководства ПРМТУ.

Ознаменовало этот период еще одно важное для Профсоюза мероприятие — мы приняли участие в Спартакиаде транспортников Болгарии, которая прошла в г. Албена.

И, конечно же, по традиции организовали веселый праздник для детей наших моряков в канун Международного дня защиты детей, пригласив ребят в «Игроленд», где их ждали подарки и сюрпризы.

Впереди еще много важных событий, ну а подробнее о прошедших мероприятиях и новостях в морском мире читайте на страницах нашего журнала. Приятного вам чтения и хорошего настроения!

С уважением,
Олег Григорюк
Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков

Dear readers! Dear friends!

The beginning of summer, in contrast to the weather, was rather "hot" for the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

In early June the MTWTU together with the International Transport Workers' Federation (ITF) organized and held a series of professional Seminars for seafarers called UNION WEEK 2016. The Seminars were spread over four days and around 400 seafarers, cadets of maritime educational institutions and other maritime industry employees received a unique opportunity to learn a lot of useful information directly from the ITF representatives and the MTWTU management.

This period was also marked by another important event for the Union — we took part in the National Spartakiada of Transport Workers of Bulgaria, which was held in Albena.

In the MTWTU it grew to a good tradition to celebrate the International Children's Day by inviting seafarers' children to the entertainment complex "Igroland", where they received nice gifts from the Union.

Many important events lie ahead, and more information about the past ones, as well as the maritime news, you may find in our magazine. Enjoy your reading!

Yours faithfully,
Oleg Grygoriuk
Chairman, Local Black Sea Trade Union of Seafarers

NEWS

2 В МОРСКОМ МИРЕ

INFOGRAPICS

4 ГАРМОНИЯ

RELEVANT

6 UNION WEEK 2016
8 ОТЗЫВЫ ИТФ
10 МОРЯКИ О СЕМИНАРЕ
12 ПРМТУ БЛАГОДАРИТ

UNION ACTIVITIES

14 СПАРТАКИАДА

IMPORTANT

16 ИЗМЕНЕНИЯ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

UNION INFO

17 НА ЗАЩИТЕ ПРАВ

SEA PORTS

18 PORT OF BOURGAS

PERSONALITY

20 ОТКРОВЕННЫЙ РАЗГОВОР

HISTORY

22 ANDREA DORIA И STOCKHOLM

№ 70 июнь 2016

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков

Торговая марка и торговое имя «Морской» являются исключительной собственностью Черноморской первичной профсоюзной организации моряков.

ИЗДАТЕЛЬ:
ООО «АГЕНЦИЯ ПЕРСС»

Передача материалов журнала «Морской» возможна без письменного разрешения редакции. При передаче материалов обязательна ссылка на журнал «Морской».

Редакция не несет ответственности за достоверность информации, опубликованной в рекламных объявлениях. Редакция не несет ответственности за стилистические и грамматические ошибки в рекламных макетах.

Информационно-развлекательный журнал «Морской» распространяется бесплатно в кюветных компаниях и первичных профсоюзных организациях ПРМТУ.

Тираж — 2000 экз.

Редакция ведет переписку с читателями. Ваши материалы, пожелания и предложения отправляйте на электронный адрес: morskoy@mtwtu.org.ua

Юридический адрес:
65079, г. Одесса, пл. Куликово поле, 1
Тел: +38 (048) 700-39-44
e-mail: morskoy@mtwtu.org.ua



ЕЩЕ ТРИ СТРАНЫ НАДЕЖНО ЗАЩИТИЛИ ПРАВА СВОИХ МОРЯКОВ

Мьянма стала 75-м государством, ратифицировавшим Сводную конвенцию МОТ «О труде в морском судоходстве» (MLC,2006). Маунг Вай, постоянный представитель Республики Союз Мьянмы при ООН и других международных организациях в Женеве отметил: «Мьянма рада ратифицировать эту знаковую Конвенцию. Для нас важны безопасность и благополучие моряков. Мьянма вместе с другими странами будет содействовать соблюдению MLC,2006».

По мнению экспертов, ратификация Мьянмой важна в контексте увеличения числа ратификаций в регионе Юго-Восточной Азии. Это способствует приближению данного региона к созданию благоприятных условий для судоходной отрасли.

Следующим стал Гондурас: 6 июня правительство страны предоставило на хранение в Международную организацию труда документы о ратификации Конвенции о труде в морском судоходстве (MLC,2006). На следующий день, 7 июня, министр труда Таиланда, генерал Sirichai Distakul, также сдал на хранение документы о ратификации от имени своего правительства. Таким образом, на сегодняшний день количество стран, ратифицировавших Конвенцию в морском судоходстве, составляет уже 77 стран.



COSCOCS СОЗДАЛА КРУПНЫЙ ТАНКЕРНЫЙ ПЕРЕВОЗЧИК

Объединенная China COSCO Shipping Corporation (COSCOCS) создала крупнейшего в мире по деде-

ту танкерного перевозчика COSCO Shipping Energy Transportation Co.

Флот новой компании будет состоять из 105 судов суммарным дедевейтом 17,04 млн тонн.

Как сообщают в China COSCO, среди клиентов COSCO Shipping Energy Transportation более 200 китайских, иностранных и международных компаний нефтегазового сектора, таких как China National Offshore Oil Corp, Royal Dutch Shell Group и BP.

Планируется, что COSCO Shipping Energy Transportation будет активно развивать перевозки сжиженного природного газа: в составе действующего флота имеется 9 газозовозов, планируется заказать еще 25. На ближайшие пять лет это направление определено как приоритетное.

На долю COSCO Shipping Energy Transportation приходится около 11% стоимости всех активов COSCOCS и 20% всего тоннажа группы.



В УКРАИНЕ ИДЕТ РАБОТА ПО УПРОЩЕНИЮ ВЫДАЧИ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ МОРЯКА

Профсоюз работников морского транспорта Украины неоднократно заявлял, что действующая процедура выдачи удостоверения личности моряка является слишком сложной, бюрократизированной и занимает много времени. С учетом того, что Украина по численности своих моряков в мировом флоте занимает одну из ведущих позиций, важно сделать процедуру максимально простой и прозрачной. Этой теме не раз посвящались круглые столы, совещания, организованные ПРМТУ, по итогам которых Профсоюз направлял свои инициативы по усовершенствованию оформления паспорта моряка в Министерство инфраструктуры Украины с просьбой учесть их во время подготовки нормативно-правового акта.

7 июня 2016 года на сайте Министерства инфраструктуры Украины был опубликован проект Приказа «О внесении изменений в приказ Министерства транспорта Украины от 27 сентября 1993 года № 322 «Об утверждении Инструкции о порядке выдачи, хранения и уничтожения удостове-

рения личности моряка и Перечня морских, речных портов Украины, капитаны которых имеют право выдавать удостоверение личности моряка».

Целью приказа является приведение нормативно-правовых актов в соответствие с законодательством Украины, а также упрощение процедуры получения паспорта моряка.

Основные изменения касаются того, что при оформлении удостоверения личности моряка капитан порта больше не будет делать запрос в СБУ о наличии у лица допуска к государственной тайне и наличии возбужденного уголовного дела. Из этого следует, что значительно сократится срок рассмотрения заявления о выдаче УЛМ. В документе прописано – до 10 рабочих дней со дня подачи и до 3-х рабочих дней при срочном оформлении. Важно также и то, что утверждён полный перечень документов, которые необходимо собрать к заявлению о выдаче УЛМ.

Для окончательного вступления в силу данного приказа его еще должны согласовать в Министерствах иностранных дел, внутренних дел и СБУ.



ПАДАЮТ СТАВКИ НА КОНТЕЙНЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Потоковые ставки на перевозки контейнеров морским транспортом продолжают снижаться. Фрахтовый индекс Shanghai Containerized Freight Index (SCFI) упал сразу на 5%, несмотря на пиковый для судоходной отрасли летний сезон.

Больше всего упала цена за перевозку контейнеров из Шанхая в Северную Европу — 13,67% до 657 долларов за TEU. Ставки перевозки груза из Азии в страны Средиземноморья упали на 11,36% — до 788 долларов за TEU.

Потоковые ставки на транстихоокеанском трейде также не оправдывают надежд. Значение индекса SCFI на перевозки в порты западного побережья Северной Америки снизилось на 4,8% до 811 долларов США за FEU, восточного побережья — на 2,1% до 1649 долларов за FEU.

Положительной динамикой отличается рынок контейнерных перевозок из Азии в страны Персидского залива. Ставки по этому маршруту выросли сразу на 6% и составили 356 долларов за TEU.



КАНАДСКИЙ ПРОФСОЮЗ ГОТОВ ОТСТАИВАТЬ СВОИ ПРАВА

Канадская судоходная компания Canada Steamship Lines (CSL) озвучила работникам новый коллективный договор, с которым категорически не согласны члены профсоюза моряков Канады (SIU).

По словам главы профсоюза Джима Гивэна, в новом варианте колдоговора работодатель во многом «урезает» права моряков.

«Я вступил в профсоюз в 1979 году и осмелюсь сказать, что выдвинутые условия отбрасывают нас к этой дате, если не дальше. Неуважение, высказанное работодателем на 32-х страницах, просто позорно», — считает Джим Гивэн. Члены канадского профсоюза передали работодателю свои требования. Моряки выступают против любых нарушений своих прав.

«Времена могут быть тяжёлыми, но не думаю, что наш союз когда-либо был сильнее. За последние годы мы выиграли несколько сражений, и в этот раз мы намерены поступить так же», — заявил глава профсоюза.



ПЛАВУЧИЙ LNG-ЗАВОД PFLNG SATU ПРИБЫЛ НА МЕСТО РАБОТЫ

Компании Petronas построила первый в мире плавучий завод по производству сжиженного природного газа. PFLNG Satu прибыл на газовое месторождение Кановит у берегов острова Борнео.

Длина плавучего завода составляет 365 метров, ширина — 60 метров. Его мощности позволяют производить 1,2 миллиона тонн сжиженного газа ежегодно. Хранилища судна вмещают до 180 000 м³ сжиженного газа и 20 000 м³ конденсата. Проводить работы по добыче газа возможно на глубине от 70 до 200 метров. Экипаж судна составляет 145 человек.

Уникальный плавучий завод осуществляет полный цикл операций с природным газом начиная с добычи, сжижения, очистки до хранения и отгрузки.

НАСКОЛЬКО ВЕЛИКО САМОЕ БОЛЬШОЕ КРУИЗНОЕ СУДНО В МИРЕ?



В апреле 2016 года был введен в эксплуатацию самый большой в мире круизный лайнер – «Harmony of The Seas» из класса крупнейших круизных океанских судов «Оазисов» компании Royal Caribbean. Компании его строительство обошлось в 1,14 млрд долларов США.

После 32 месяцев строительства на верфи STX France самый большой в мире и самый футуристичный лайнер готов начать инаугурационный сезон в Евро-

пе, совершая недельные путешествия по Западному Средиземноморью.

Длина лайнера «Harmony of The Seas» составляет почти 362 метра (1187 футов), что равно почти четырём футбольным полям, а его валовая вместимость – 226,963 б.р.т.

Так насколько велик самый большой в мире круизный лайнер – «Harmony of The Seas»?

Данная инфографика даст вам реальное представление о его размерах.

Harmony of the Seas

САМЫЙ БОЛЬШОЙ КРУИЗНЫЙ ЛАЙНЕР В МИРЕ



ДЛИНА:

361 м

ШИРИНА:

66,4 м

**ПАССАЖИРО-
ВМЕСТИМОСТЬ**

5497

(при двухместном размещении)

КАЮТЫ:

2474

**ВАЛОВАЯ
ВМЕСТИМОСТЬ**

227 000 б.р.т.

361 м

Harmony of the Seas

324 м — ЭЙФЕЛЕВА БАШНЯ, ПАРИЖ, ФРАНЦИЯ

320 м — БУРДЖ-ЭЛЬ-АРАБ, ДУБАИ, ОАЭ

170 м — ХРАМ СВЯТОГО СЕМЕЙСТВА, БАРСЕЛОНА, ИСПАНИЯ

96 м — БИГ БЕН, ЛОНДОН, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

55 м — ПИЗАНСКАЯ БАШНЯ, ПИЗА, ИТАЛИЯ

47 м — КОЛЛИЗЕЙ, РИМ, ИТАЛИЯ



union week



ITF и ПРМТУ провели первый профессиональный семинар для моряков

ITF and MTWTU held the first trade union awareness-raising Seminars for seafarers

В течение четырех дней, с 31 мая по 3 июня, в Украине впервые прошла серия профессиональных семинаров для моряков UNION WEEK 2016. Организаторы мероприятия — Международная федерация транспортников (ITF) и Профсоюз работников морского транспорта (ПРМТУ). Участниками семинаров стали около 400 человек, среди которых моряки, кадеты и работники морской отрасли. Для его проведения в Одессу прибыли представители Аппарата ITF: Стивен Троусдейл (Координатор инспектората ITF), Джон Вуд (Консультант ITF по Кампании против «удобных» флагов), Паскаль Пуль (Координатор ITF, Франция), Мохамед Аррачеди (Инспектор ITF, Испания), Романо Перич (Инспектор ITF, Хорватия), Шве Аун (Инспектор ITF, США), Олег Романюк (Отдел поддержки Инспектората ITF). Также спикерами семинаров выступили Наталья Ефрименко (Инспектор ITF, Украина), Олег Григорюк (Первый заместитель Председателя ПРМТУ) и доценты Одесского национального медицинского университета — Елена Козишкурт и Михаил Тверезовский.

В ходе семинара морякам рассказали, для чего была создана и существует Международная федерация транспортников, каким должен быть настоящий, «прозрачный» профсоюз и его методы работы. Они узнали о достижениях инспектората ITF по всему миру, получили информацию о том, как проходит многолетняя борьба ITF против «удобных» флагов (FOC Campaign), а также о Сводной конвенции МОТ о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC, 2006), которую часто называют «Биллем о правах моряков».

Узнали участники семинара и о том, какие преимущества они получают, становясь членами Профсоюза, и именно достойного профсоюза, работающего открыто и прозрачно и являющегося членской организацией ITF.

Кроме того, инспектора ITF разобрали каждое из положений рамочного Коллективного договора ITF, подробно остановившись на шкале заработной платы: обучили моряков самостоятельно подсчитывать свою зарплату, учитывая возможные изменения всех ее составляющих. Также подробно был оговорен индивидуальный кон-

tract. From May 31 to June 3 in Ukraine for the very first time ever there have been held the series of professional Seminars for seafarers called the UNION WEEK 2016. The event organizers were the International Transport Workers' Federation (ITF) and the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine (MTWTU). The seminars were attended by about 400 people, including seafarers, cadets and maritime industry employees.

To conduct the UNION WEEK, the ITF representatives arrived to Odessa: Steve Trowsdale (ITF Inspectorate Coordinator), John Wood (ITF FOC Campaign Advisor), Pascal Pouille (ITF Coordinator, France), Mohamed Arrachedi (ITF Inspector, Spain), Romano Peric (ITF Inspector, Croatia), Shwe Aung Tun (ITF Inspector, United States of America), Oleg Romanyuk (ITF Inspectorate Support).

The lectures have been as well held by Oleg Grygoriuk (First Vice Chairman, MTWTU), Nataliya Yefrimenko (ITF Inspector, Ukraine), and senior lecturers of Odessa National Medical University — Elena Kozishkurt and Michael Tverezovsky.

During the Seminars, the seafarers have been told about the ITF and its goals, what should a genuine, «transparent» trade union be and its working methods. They've learned about the achievements of the ITF Inspectorate worldwide, received information on how the long-term ITF struggle against the «flag of convenience» goes, as well as about the ILO Maritime Labor Convention (MLC, 2006), often referred to as the «Seafarers' Bill of Rights».

Participants learned of the benefits they receive by entering the ITF affiliated transparent trade union.

In addition, the ITF Inspectors addressed each of the provisions of the ITF Framework Collective Bargaining Agreement, detailing the wagescale: taught seafarers how to count their salaries, taking into account possible



тракт моряка – его обязательные составляющие, ссылки и прочее.

Большой интерес вызвала тема о предупреждении вирусных заболеваний моряков, связанных с особенностями профессиональной деятельности. Морякам объяснили, с какими опасностями может столкнуться моряк во время своей работы на судне, а также ознакомили с правилами, которые необходимо соблюдать с целью предупреждения заражения ВИЧ-инфекцией. Желающие также имели возможность пройти экспресс-тест на ВИЧ-инфекцию.

changes of all its components. The ITF Individual Seafarers Agreement has been as well stipulated in detail – its mandatory components, links, and so on.

The topic of prevention of viral diseases associated with the peculiarities of professional activity of seafarers attracted much interest. Seafarers have been explained, what dangers they may face during their work on board the ship, and have been acquainted with the rules that must be followed in order to prevent HIV infection. The seafarers as well had the opportunity to take a rapid test for HIV.



Серия семинаров, которую мы организовали с помощью ИТФ – это пилотный проект нашего Профсоюза. И когда наш опыт будет оценен руководством ИТФ, планируется проводить такие семинары во всех странах-поставщиках рабочей силы. На сегодняшний день ПРМТУ объединяет более 70 тысяч членов Профсоюза, и мы всегда рады новым членам нашей большой профсоюзной семьи – единственной морской членской организации ИТФ в Украине. На наших семинарах мы говорили о том, что такое профсоюзное движение, как оно проявляется в мире, в Украине; что такое коллективные договоры, индивидуальный контракт и его особенности. Учили, как пользоваться этими знаниями, где и как искать защиты своих прав. Все участники семинара получили возможность задать интересующие их вопросы  , – отметил Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк.



These series of Seminars that we organized jointly with the ITF – is a pilot project of our Trade Union. And when our experience will be assessed by the ITF, it is planned to hold such Seminars in all labor supply countries.

Today MTWTU unites more than 70,000 Union members, and we always welcome the new members of our large trade union family – the only ITF maritime affiliate in Ukraine.

During our seminars we talked about the international and national trade union movement, about the collective agreements, individual contracts and its features... We taught how to use this knowledge, and where and how to seek the labor rights protection. All participants had the opportunity to ask questions 

, – said First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk.



Украина стала первой страной, в которой провели UNION WEEK 2016. Представители ITF рассказывают, почему именно украинские моряки стали первыми участниками этого проекта.



**Стив Троусдэйл,
Координатор Инспектората ITF,
Лондон, Великобритания:**

**Мохамед Аррачеди,
Инспектор ITF,
Бильбао, Испания:**

**Steve Trowsdale,
ITF Inspectorate Coordinator,
ITF London, UK:**

**Mohamed Arrachedi,
ITF Inspector,
Bilbao, Spain:**

Здесь, в Одессе, совместно с ПРМТУ мы работали над пилотным проектом, целью которого является повышение осведомленности моряков об их правах, о международном объединении – ITF, которое всегда готово предоставить им свою помощь. Также не менее важно увеличить число членов Профсоюза, вдохновить людей присоединяться к профсоюзному движению, потому что без сильных и эффективных профсоюзов не будет и ITF. А это приведет к тому, что просьба моряка о помощи останется неуслышанной.

Мы выбрали Украину потому, что значительное число украинских моряков занимают достойное место в мировой морской отрасли.

ПРМТУ – это очень сильный и влиятельный Профсоюз, а нам была необходима помощь сильного профсоюза в организации данного мероприятия. И мы знали, что, после запуска проекта здесь, мы сможем распространить его и на другие страны, как, например, Россия, Индия и другие страны-поставщики рабочей силы.

We are here in Odessa working with MTWTU on a pilot project to educate seafarers on their rights, to make them understand that there is an international community willing to provide assistance to them, but also, just as importantly, to raise the membership of the Union, to encourage people to join the Union, because without strong effective trade unions ultimately there will be no ITF and ultimately seafarers' request for assistance would go unheard.

We've chosen Ukraine because Ukraine supplies a number of seafarers to the world's shipping industry. The MTWTU – a very strong effective Union – we needed a strong union on the ground to help us organize it and we knew that after launching the project here we can roll it out to another countries like Russia, India and other labor supply countries.

Я считаю, что решение выбрать Украину для проведения данного семинара было верным хотя бы потому, что Украина является крупным поставщиком моряков на мировой рынок труда. Очень важно, что украинские моряки получили возможность посетить такой семинар, а также взаимодействовать с профсоюзными активистами и инспекторами ITF, рассмотреть множество тем, непосредственно относящихся к их работе на борту судов. Данный семинар дает возможность украинским морякам приобрести новые знания, например, о том, что такое коллективные договоры и индивидуальные контракты, какие именно положения они должны содержать; что такое Кампания ITF против «удобных» флагов, что такое сама ITF, а также дает морякам возможность взаимодействовать с ITF инспекторами, задавать им вопросы.

I think to have chosen Ukraine was a very right decision, simply for the reason that Ukraine is one of the seafaring countries with a lot of seafarers. This is very important that seamen of Ukrainian nationality here have this opportunity to participate in the Seminar like this one, where they can communicate with the trade unionists and the ITF Inspectors, and overview a lot of subjects, which are linked very directly with the working conditions, when they are on board of the ship. This Seminar gives Ukrainian seafarers an opportunity to learn about the FOC Campaign, how the ITF works, they also can find out what the CBAs say, what the contracts should be, they may interact with the ITF Inspectors and ask them questions



UKRAINE BECAME THE FIRST COUNTRY TO CONDUCT THE UNION WEEK SERIES OF SEMINARS. THE ITF REPRESENTATIVES COMMENT ON WHY ESPECIALLY UKRAINIAN SEAFARERS BECAME THE FIRST PARTICIPANTS OF THIS PROJECT.

**Шве Аун Тун,
Инспектор ITF,
Хьюстон, США:**

**Shwe Aung Tun,
ITF Inspector, Houston,
United States of America:**

Моряки обязаны знать о своих правах, о Профсоюзе, и должны объединяться в Профсоюз. В своем желании увеличить профсоюзное членство мы не хотим, чтобы моряк становился просто номинальным членом профсоюза. Чем больше активных членов профсоюза, тем сильнее сам профсоюз. Именно так произошло с нашим проектом – созданием Независимой федерации моряков Мьянмы (IFOM). Чем крупнее становится ITF, тем больше влияния она имеет на правительство в вопросах изменения национальных законодательств. Так, мьянманский профсоюз IFOM требовал от правительства страны скорейшей ратификации Конвенции MLC, 2006, и сегодня Мьянма стала 75-й страной, ратифицировавшей Конвенцию MLC. И я полагаю, Украине необходимо сделать то же самое, так как речь идет о возможностях трудоустройства для украинских моряков.

Seafarers should know about their rights, about the Trade Union and should participate in the Union. Even though we want seafarers to join the Union, we don't want them to be only a nominal member. The more active members, the stronger Union is and we can make a difference. The same thing happened with the IFOM project we've been working on (IFOM – Independent Federation of Myanmar Seafarers). Because more ITF members we have, more influence we have on governments to change the legislation – this way we force, we demand the Myanmar government to ratify the MLC, 2006, and now Myanmar is the 75th country signed the MLC, 2006. I think Ukrainian government should also do the same thing, because it's all about the job opportunity for the Ukrainian seafarers.

**Романо Перич,
Инспектор ITF,
Дубровник, Хорватия:**

**Romano Peric
ITF inspector
Dubrovnic, Croatia**

Украина была выбрана для проведения данного проекта, так как является крупным поставщиком моряков на мировой рынок труда, и мы говорим о 70-100 тысячах украинских моряков, знания которых о Профсоюзе и ITF мы и хотим углубить посредством данных семинаров. Наш проект будет продолжаться, и надеемся, распространится на все страны-поставщики рабочей силы.

Ukraine has been chosen for this project because it's a big labor supply country – we are speaking about 70 – 100 thousand Ukrainian seafarers, and we want to raise their general awareness by these seminars. This project will continue and hopefully it will go around all the labor supply countries.

В Профсоюз работников морского транспорта до сих пор поступают отзывы моряков о семинаре UNION WEEK 2016. Мы решили опубликовать некоторые из них. Спасибо участникам семинара за добрые слова.



**Михаил Белоконь,
V.Ships:**

«Больше всего семинар понравился тем, что впервые в моей жизни нам рассказывали о наших правах, а не только об обязанностях. Очень полезный и актуальный для нашей страны, для украинских моряков семинар».

**Юрий Ворона,
Nordic Hamburg Shipmanagement:**

«Очень полезные и интересные темы прозвучали на семинаре. Плюс ко всему, это отличная возможность для ИТФ и ПРМТУ заявить о себе, рассказать о своей деятельности. Моряки, которые работают на судах, покрытых коллективным договором ИТФ, чувствуют себя более уверенно и понимают, что на берегу есть защита как для них, так и для их семей».

**Евгений Костромин,
Anglo-Eastern:**

«Семинар классный! Очень нравится, что он проходит на английском языке. Радует, что пришло много представителей ИТФ и мы можем с ними пообщаться, задать вопросы».

**Павел Гусев,
V.Ships:**

«Во-первых, по поводу семинара только положи-

тельные отзывы. Во-вторых, очень важно, что большое количество моряков получило возможность узнать о нашем Профсоюзе работников морского транспорта Украины. К сожалению, у людей еще сохранилось предвзятое отношение к профсоюзам с 90-х годов. Многие считают, что это просто собирательство денег. Но в действительности это не так. Последние годы со стороны ПРМТУ делается довольно много полезных и нужных для моряков дел. Хочу предложить морякам, которые еще сомневаются: вступать в Профсоюз или не вступать — вступайте! Оцените те изменения, которые произошли за последние годы. Думаю, вы удивитесь тому, что все изменилось к лучшему».

**Дмитрий Алифанов,
Intresco:**

«Очень много нужной информации, особенно — для начинающих моряков. Те, кто впервые попадают на судно, мало знакомы со своими правами. А на семинаре помогли разобраться, что делать в ситуациях с невыплатой заработной платы, задержкой списания, неприемлемых условий на судне. Этот семинар — путевка в жизнь. Побольше бы таких семинаров».

**Грант Казарян,
Briese:**

«Хочу отметить уровень организации семинара. Все организовано просто прекрасно! Нравится все: темы обсуждения, спикеры, обстановка. Спасибо».



The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine continues to receive seafarers' feedback regarding the UNION WEEK 2016. We have decided to publish some of them. Big thanks to all participants for their kind words.



**Micheal Byelokon,
V.Ships:**

"During the Seminar I mostly enjoyed the fact that for the very first time in my life I've been told about our rights, but not only of our duties. This Seminar was very useful and relevant for our country and for the Ukrainian seafarers".

**Yuriy Vorona, Nordic Hamburg
Shipmanagement:**

"The topics raised at the Seminar were useful and interesting. Plus, it's a great opportunity for the ITF and MTWTU to pronounce itself, to explain its activities. Seafarers, working on board the vessels, covered by the ITF CBAs, feel more confident and realize that there is a protection onshore for themselves and their families".

**Eugeniy Kostromin,
Anglo-Eastern:**

"It was a cool Seminar! The best was the fact that it was held in English. It was nice to have a chance to communicate with the ITF representatives arrived, and ask them questions".

**Pavel Gusev,
V.Ships:**

"First of all, the feedback of the Seminar is only

positive. Secondly, it is very important that more seafarers were able to learn about our Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine. Unfortunately, people here, since 90s have negative prejudice towards the trade unions. Many of them believe that unions are simply collecting money. But in reality it is not true. In recent years the MTWTU does a lot of useful and necessary things for seafarers. I would like to offer those seafarers, who still doubt whether to join the Union or not – join it! Assess the changes that have occurred in recent years. I think you will be surprised how things have changed for the better".

**Dmitry Alifanov,
Intresco:**

"A lot of necessary information – especially for novice seafarers. Those who get on board the ship for the first time know very little about their rights. And the Seminar helped to understand what to do in situations of non-payment of wages, delay of disembarkation, unacceptable conditions on board the vessel. This Seminar is a start in life. I wish there were more seminars of such kind.

**Grant Kazaryan,
Briese Schiffahrt:**

"I want to pay special attention to the level of organization of the Seminar. Everything is organized just great! I like everything: the discussion topics, speakers and environment. Thank you".





Профсоюз работников морского транспорта Украины выражает благодарность всем, кто оказал содействие в проведении лекции на тему предупреждения вирусных заболеваний моряков, связанных с особенностями профессиональной деятельности.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine expresses its deep gratitude to everyone who has assisted in conducting lectures on prevention of viral diseases associated with the peculiarities of professional activity of seafarers, and especially:

Благодарим:

Елену Козишкурт (завуч кафедры общей и клинической эпидемиологии и биобезопасности Одесского национального медицинского университета, доцент, канд. мед. наук, врач-терапевт, врач-эпидемиолог) и **Михаила Тверезовского** (доцент кафедры общей и клинической эпидемиологии и биобезопасности Одесского национального медицинского университета, канд. мед. наук, врач-эпидемиолог) за содержательную информацию, которую они рассказали морякам;

Людмилу Кучеренко (заведующая Городской студенческой Поликлиникой номер 21, врач-инфекционист высшей категории, национальный тренер Украины по вопросам организации КДМ) за предоставленные средства контрацепции;

Ларису Савчук (Национальный координатор по ВИЧ/СПИД Международной организации труда) за информационные материалы по теме; организацию **«Молодежный центр развития»** за информационно-профилактическую литературу о ВИЧ/СПИДе.

Спасибо за сотрудничество!

Elena Kozishkurt (the head teacher of the Department of General and Clinical Epidemiology and Biosafety, Odessa National Medical University, Associate Professor, Candidate of Medical Sciences, Physician, Physician-Epidemiologist) and Michael Tverezovsky (Associate Professor, Department of General and Clinical Epidemiology and Biosafety, Odessa National Medical University, Candidate of Medical Sciences, Physician-Epidemiologist) for meaningful information, provided to the seafarers;

Lyudmila Kucherenko (Head of Urban Student Health Center No. 21, Infectious Diseases Doctor of the Highest Category, National Coach of Ukraine concerning the organization of Youth friendly clinics) for providing means of contraception;

Larisa Savchuk (National HIV/AIDS Focal Point, International Labor Organization) for providing informational materials;

the organization **“Youth Development Center”** for providing information and prevention literature on HIV/AIDS.

Thank you for your cooperation!





Пришли, увидели, победили!

Профсоюз работников морского транспорта Украины принял участие в Национальной Спартакиаде транспортных рабочих, которая проходила с 15 по 19 июня на морском курорте Албена. Приглашение ПРМТУ получил от Федерации транспортных профсоюзов Болгарии.

Наш Профсоюз представила Сборная команда работников морской отрасли, которые являются членами ПРМТУ. Возглавил команду ПРМТУ Первый заместитель Председателя Профсоюза Олег Григорюк. В спортивных состязаниях команда из Украины встретила с десятком команд из Болгарии и командой из Хорватии.

То, что украинские участники — достойные соперники, настроенные на победу, команда ПРМТУ доказала в первый же день. В турнире по настольному теннису команда из Украины не оставила шансов никому, показав лучшие результаты как в личном, так и в парных зачетах, завоевав 1, 2 и 3 места.

Два золота у Сборной ПРМТУ в турнире по плаванию: первенство как в индивидуальном зачете, так и в эстафете. В копилке наград также золото

в легкой атлетике и в турнире по шахматам среди мужчин.

Отличную игру показала украинская команда по стритболу, петанку и перетягиванию каната, став серебряным чемпионом турнира.

Кроме того, Сборная ПРМТУ хорошо отыграла в турнире по мини-футболу и дартсу.

В подобном мероприятии Профсоюз работников морского транспорта Украины участвовал впервые. Это очень хороший опыт для украинской команды и отличная возможность достойно заявить о своем Профсоюзе на международном уровне.





We came, we saw, we conquered!

Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine took part in the National Spartakiada of Transport Workers, which took place from 15 to 19 June 2016 in the seaside resort of Albena, and has been arranged by the fellow ITF trade union – the Federation of Transport Trade Unions in Bulgaria.



Our Union has been represented by the team of maritime industry employees – members of MTWTU, headed by Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman MTWTU. The Ukrainian sports team met with a dozen teams from Bulgaria and Croatia.

On the very first day the MTWTU team has proved the fact that the Ukrainian participants are worthy contenders, customized to win. In table tennis tournament the Ukrainian team left no chance to anyone in both single and double events, winning 1st, 2nd and 3rd places.

Two golds the MTWTU won in swimming tournament. We have shown the best results both in the individual class and in the relay. Two more golds came from athletics and men's championship in classical chess.

The MTWTU team showed a great game in streetball, petanque and rope-pulling, becoming a silver champion of the tournament.

It was the first time the Union participated in such an event, which is a great experience for the Ukrainian team and an excellent opportunity to represent the Union at the international level.



Украинским морякам станет проще пользоваться заработанной валютой

Национальный банк Украины (НБУ) упростил порядок выдачи документов на осуществление операций с иностранной валютой. Согласно Постановлению №331 от 24 мая 2016 года «О внесении изменений в некоторые нормативно-правовые акты Национального банка Украины», клиентам банков, которые желают осуществить валютную операцию, разрешили не подавать документы, которые находятся в публичном доступе.

Кроме того, упрощения коснулись и SWIFT-переводов, которыми пользуются практически все украинские моряки при переводе денег от иностранного работодателя на счета в украинских банках.

В частности, изменения коснулись следующих положений:

- из перечня документов, необходимых для получения лицензии резидентом на перевод за пределы Украины иностранной валюты с целью предоставления резидентом займа в иностранной валюте нерезиденту, исключена выписка (вытяг) из Единого государственного реестра юридических лиц и физических лиц-предпринимателей, содержащая информацию о контролирующем органе, в котором резидент состоит на учете (см. Положение о порядке получения резидентами кредитов, займов в иностранной валюте от нерезидентов и предоставления резидентами займов в иностранной валюте нерезидентам);

- из перечня документов, необходимых для получения резидентом лицензии на проведение отдельных валютных операций, исключена выписка (вытяг) из Единого государственного реестра юридических лиц и физических лиц-предпринимателей, содержащая информацию о контролирующем органе, в котором резидент состоит на учете (см. Положение о порядке выдачи индивидуальных лицензий на перевод иностранной валюты за пределы Украины для оплаты банковских металлов и проведения отдель-

ных валютных операций);

- из перечня документов, необходимых резидентам и иностранным инвесторам для покупки, обмена иностранной валюты по операциям возврата иностранному инвестору иностранной инвестиции и доходов, прибыли, других средств, полученных от иностранной инвестиции, исключена копия сертификата субъекта оценочной деятельности, выданная Фондом государственного имущества Украины (см. Положение о порядке и условиях торговли иностранной валютой);

- из перечня документов, необходимых резидентам и иностранным инвесторам для покупки, обмена иностранной валюты по операциям возврата инвестиционного вклада исключена выписка (справка) уполномоченного банка о фактическом поступлении иностранной валюты в Украину, и ее использование исключительно для формирования инвестиционного вклада (см. Положение о порядке и условиях торговли иностранной валютой).

Также изменениями предусмотрено, что документы, которые предоставляются согласно вышеприведенным нормативно-правовым актам, составленные на русском языке или текст которых изложен одновременно на иностранном и на украинском/русском языках, теперь не требуют перевода на украинский язык.

МОРЯКИ ПРОДОЛЖАЮТ ПОПАДАТЬ В КРАБОВУЮ ЛОВУШКУ

Сегодня даже опытные и квалифицированные моряки, в особенности рядовые, вынуждены долго искать работу. И порой жизнь толкает на достаточно рискованные поступки. Мы уже писали о сомнительных компаниях, которые предлагают морякам работу на краболовах в районе Норвегии, обещая при этом очень привлекательную оплату труда — в среднем 2500 USD для матроса. И, как показала практика, обещания редко воплощались в жизнь. К сожалению, в Профсоюз работников морского транспорта Украины продолжают поступать вопро-

сы и жалобы об обманах на краболовах. По просьбе моряков, мы напоминаем, с какими компаниями сотрудничать не стоит.

Некоторое время назад в ПРМТУ и к ИТФ инспектору в Украине поступили жалобы от моряков, работавших на компанию Ragous Ltd, которая оперирует рыболовными судами на Сахалине и специализируется на ловле краба. Как удалось выяснить, компания полностью лицензирована российскими властями и имеет разрешение на работу на национальном и международном уровне.

Перечень судов:

LRNO	SHIPNAME	FLAG	DWT	GT	TYPE	BUILT
8724389	NADIR	RUSSIA	483	677	FISHCARRIER	1987
8857796	NIKOLAY KASATKIN	RUSSIA	486	796	FISHCARRIER	1992
8820145	SELENGA	RUSSIA	428	683	FISHINGVESSEL	1989
8703830	SOLYARIS	RUSSIA	427	696	FISHINGVESSEL	1987
8815126	START	RUSSIA	449	688	FISHINGVESSEL	1988

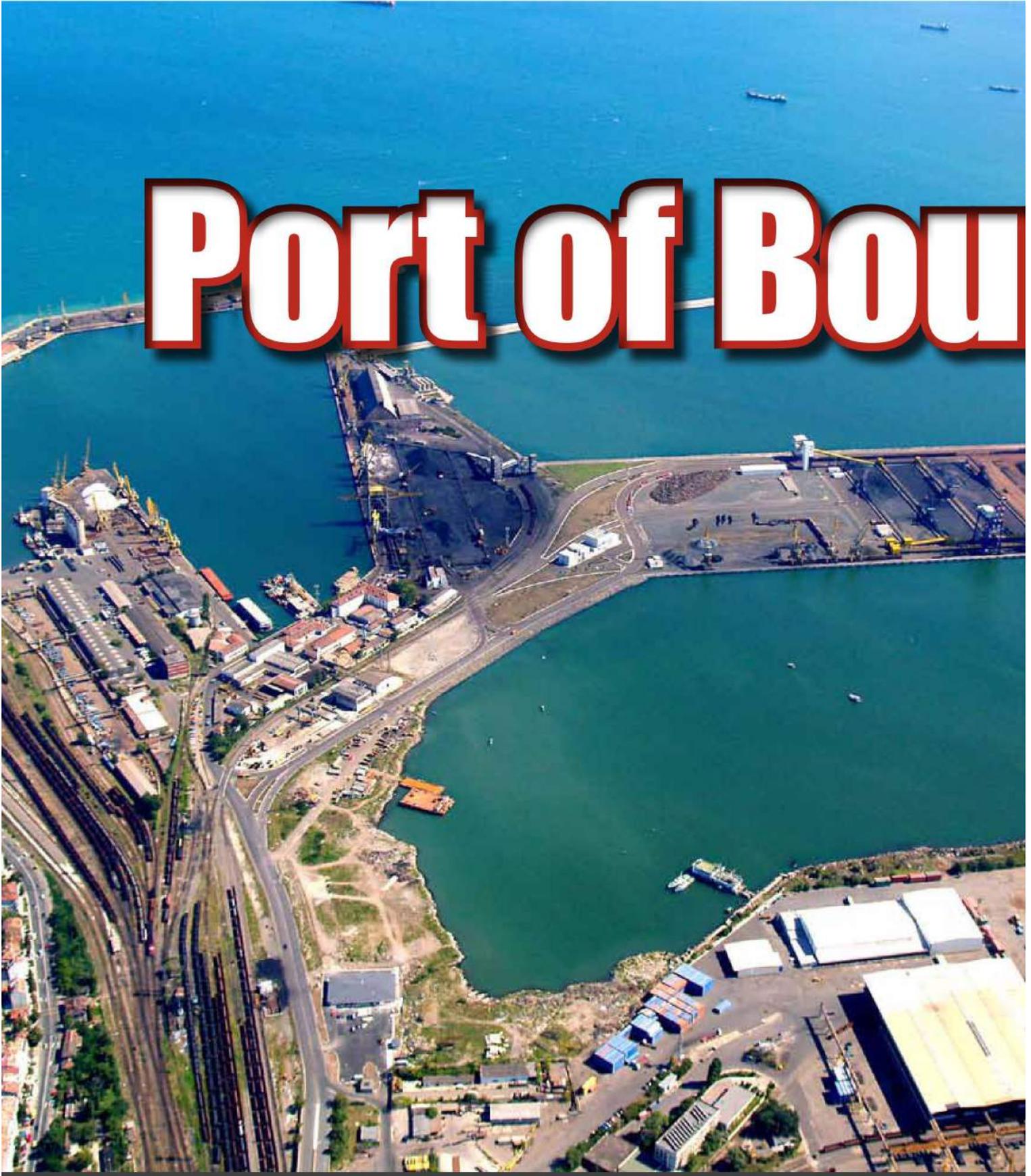
Похожая ситуация возникла и с литовской фирмой «Арктик Фишинг», которая обманывает моряков. И если раньше компания на свои суда нанимала литовских и российских моряков, то сейчас, по сообщению литовского и норвежского инспектората ИТФ, на борту этих судов стали появляться украинские моряки.

«То, что недобросовестные судовладельцы стали искать для работы на своих судах украинских моряков вполне объяснимо. Дело в том, что компания заслужила дурную славу в России и Литве, поэтому российские и литовские моряки уже не нанимаются на эти рыболовные суда. Наша

задача предупредить украинских моряков не гнаться за длинным рублем, и для начала проверить информацию о предполагаемом работодателе с помощью нашего Профсоюза», — прокомментировал ситуацию Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ.

Профсоюз работников морского транспорта Украины в очередной раз призывает моряков консультироваться с Профсоюзом перед уходом в рейс, чтобы избежать подобных неприятных ситуаций. ПРМТУ предоставляет консультации всем морякам — как членам, так и не членам Профсоюза.

Port of Bow





PORT OF BOURGAS

SEA PORTS



Бургас — второй по значению морской порт Болгарии, основанный указом Князя Фердинанда I от 20 декабря 1894 года. Торжественное открытие порта состоялось 18 мая 1903 года в присутствии князя. Тогда же он был открыт и для торгового судоходства. Во время открытия порт представлял собой бассейн площадью в 60 гектаров. Он имел три причальные стены. Общая длина причального фронта — 590 м, глубина акватории — 24 фута.

Порт расположен на вершине одноименного глубоко вдающегося в сушу залива. Гавань образована двумя молами и доступна для судов водоизмещением до 10 тыс. т. Сегодня порт расположен в самом центре города, его вход и центральный офис находятся сразу за Автовокзалом Юг и ЖД вокзалом. Близость к железнодорожным путям позволяет оперативно проводить перевалку грузов на поезда. Причалы специализируются на переработке таких грузов как каменный уголь, минеральные удобрения, наливные, зерновые и генеральные грузы.

Через порт Бургас проходит большая часть экспорта сельскохозяйственных продуктов. Суммарный объем морских грузоперевозок через порт составляет 18 млн. т.

Порт Бургаса долгие годы не проходил модернизацию, и в связи с этим правительство Болгарии прилагает все усилия для его расширения и обновления. Правительством Болгарии и Евросоюза разработаны четыре проекта, которые позволяют расширить порт и превратить его в современный терминал по обслуживанию пассажирских и грузовых судов.

Порт так же входит в проект «Коридор 8» по перевалке грузов морским и железнодорожным транспортом от Кавказа до Италии.

На территории порта существует яхт-клуб, хорошо защищенный от непогоды волнорезами. В порт, хоть и не часто, заходят круизные лайнеры.



DOSSIER

ДОСЬЕ

СЫРОВ АНАТОЛИЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ

SYROV ANATOLIY

Капитан, Anglo-Eastern
Master, Anglo-Eastern

«МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ
ЭКИПАЖА ДОЛЖНО
БЫТЬ ПОЛНОЕ
ДОВЕРИЕ»

«THERE MUST BE
ABSOLUTE MUTUAL
TRUST BETWEEN THE
CREWMEMBERS»

ПОЧЕМУ РЕШИЛИ СТАТЬ МОРЯКОМ?

Я продолжатель династии моряков. Мой дед был военным моряком, отец — капитан дальнего плавания, долго преподавал в высшей мореходке. И я по стопам пращуров пошел в моряки и стал капитаном.

КАКОЕ ВЫ ПОЛУЧИЛИ ОБРАЗОВАНИЕ?

Я закончил Одесскую национальную морскую академию, на тот момент учебное заведение так называлось. Специальность моя — «Инженер-судоводитель».

ВАШ ПЕРВЫЙ РЕЙС

Это было в 1993 году. Первый рейс был очень интересным. Я попал на судно матросом. Там я встретил удивительного человека — капитана Сергея Николаевича Жукова, который многому меня научил в свое время. В первом рейсе мне повезло с коллективом, это очень важно для начинающих моряков. И в этом же рейсе я получил боевое крещение — мы попали в сильный шторм. Но это никак не изменило моего решения продолжать морскую карьеру.

WHY HAVE YOU DECIDED TO BECOME A SEAFARER?

I am the successor of seafarers' dynasty. My grandfather was a military seafarer, father was a sea captain, who for a long time lectured in the National University "Odessa Maritime Academy". And I followed in the footsteps of my ancestors — went to the sea and became a Master.

EDUCATION

I graduated from what was then called the Odessa National Maritime Academy. My specialty is Engineer-navigator.

FIRST VOYAGE

It was in 1993. The first voyage was very interesting... I was on a ship in a position of a Seaman. And there I have met a wonderful person — Captain Sergei Zhukov, who taught me many things. In my first voyage I was lucky with the crew — which is very important for novice seafarers. And in the same voyage I received a pure baptism of fire — we rubbed into heavy weather. But this never changed my decision to continue the naval career.

БЫЛИ МОМЕНТЫ, КОГДА БЫЛО СТРАШНО?

Да, самое страшное для меня — это расставание с семьей.

А В МОРЕ?

В море не страшно.

ЯРКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ

Я бы все свои рейсы назвал яркими, интересными и незабываемыми. Очень нравятся мне острова. Большие страны, города уже не так впечатляют. А вот в островах есть некая романтика, экзотика...

КАК ДОЛЖНЫ СКЛАДЫВАТЬСЯ ОТНОШЕНИЯ В КОЛЛЕКТИВЕ?

В рейсе между членами экипажа должно быть полное доверие. Встречаются капитаны, которые некоторые вещи скрывают, интерпретируют по-своему. А когда открывается правда, ничем хорошим это не заканчивается. Поэтому на судне должно быть доверие и никакой лжи.

КАКИМИ ЛИЧНЫМИ КАЧЕСТВАМИ ДОЛЖЕН ОБЛАДАТЬ НАСТОЯЩИЙ МОРЯК?

Настоящими моряками не рождаются, ими становятся. Должно пройти время, закалка морем, судами, экипажами для того, чтобы человек стал настоящим моряком.

ВАШ СОВЕТ МОЛОДЫМ МОРЯКАМ

Учитесь, уделяйте внимание теоретической базе. Это основа, без которой никакая практика не сделает вас профессионалом своего дела. Помните: сначала теория, потом практика.

ГОРДОСТЬ В ВАШЕЙ ЖИЗНИ?

Я очень много вкладываю в обучение и развитие своих детей. Горжусь своей дочерью Аней, которая в свои 13 лет уже стала Чемпионкой Украины в большом теннисе.

НУЖНО ЛИ МОРЯКАМ СТАНОВИТЬСЯ ЧЛЕНАМИ ПРМТУ?

Обязательно! Сразу чувство плеча появляется и какого-то надежного тыла. Именно в нашем Профсоюзе не бросаются пустыми фразами, а оказывают реальную помощь, когда она нужна.

WERE THERE ANY SCARY MOMENTS?

Yes, the scariest thing for me – is separation from my family.

AND IN THE SEA?

It's not scary in the sea.

BRIGHT IMPRESSIONS

Each of my voyages can be called bright, interesting and memorable. I especially like islands. Big countries and cities do not impress me that much anymore. And islands have certain romance, exotic...

WHAT SHOULD THE WORKING ENVIRONMENT BE?

Crewmembers must fully trust each other. There are captains who hide some things, interpret in their own way. And when the truth is revealed, no good can come of this. Therefore, on board the ship there must be trust and no lies.

WHAT PERSONAL QUALITIES SHOULD A REAL SEAFARER HAVE?

Real seafarers are not born but made. It will take time, temper with the sea, ships, crews – all this to make a man real seafarer.

YOUR ADVICE TO THE YOUNG SEAFARERS

Learn, pay attention to the theoretical basis. This is the foundation, without which no practice will make you a truly professional. Remember: first theory, then practice.

PRIDE IN YOUR LIFE?

I invest a lot in training and development of my children. I am proud of my daughter Anna, who at 13 years old has become a champion of Ukraine in tennis.

DOES A SEAFARER NEED TO BECOME A TRADE UNION MEMBER?

For sure! You immediately get this feeling of support, of reliable rear. Our Trade Union does not throw empty phrases – here you can gain true assistance if it is really needed.

HISTORY

ANDREA DORIA И STOCKHOLM

КАТАСТРОФА

ТБ/Х “ANDREA DORIA” И Т/Х “STOCKHOLM”

Спустя три года после завершения второй мировой войны по заказу компании Swedish America Line на верфи Gotaverken был построен грузопассажирский т/х “Stockholm” (4). Его вместимость составляла 16144 б.р.т., длина 160 м, ширина 20,7 м. Силовая установка, два дизеля фирмы Gotaverken, обеспечивала скорость 19 узлов. Пассажирская вместимость — 395 человек. Теплоход предназначался для линии Швеция-Нью-Йорк, став крупнейшим трансатлантическим судном Швеции, однако одним из наименьших среди пассажирских лайнеров, курсировавших в Северной Атлантике.

В 1953 г. т/х “Stockholm” возвратили на завод для монтажа стабилизаторов качки фирмы “Denny Brown”, создававших комфортные условия обитания во время переходов через штормовую Атлантику, особенно в зимние месяцы. Одновременно компания приняла решение приступить к сезонным круизам в теплых водах, и в начале 1956 г. на прогулочной палубе построили дополнительные пассажирские каюты, увеличив вместимость до 548 человек. Обтекаемость форм изящного корпуса сохранилась, и теплоход со своим удлиненным баком, остро срезанным штевнем, изящно закругленной кормой, как и прежде, сохранял привлекательность и элегантность.

Во время очередного рейса, 25 июля 1956 г., 63-летний капитан Gunnar Nordenson, содержавший “Stockholm” в безукоризненном порядке, решил сократить путь из Нью-Йорка в Gothenburg, проложив курс на 20 миль севернее рекомендованного курса. Так т/х “Stockholm” вышел на встречный курс судов, следовавших из Европы в США.

Одновременно из Гибралтара двигался лайнер “Andrea Doria”, построенный в Генуе, на верфи Ansaldo, в 1953 г. Судно было однотипным с тб/х “Cristoforo Colombo”, построенным в 1954 г., и оба лайнера, олицетворявшие возрождение итальянского флота после окончания второй мировой войны, принадлежали компании Italian Line, предназначаясь для линии Генуя, Неаполь, Канн, Гибралтар, Нью-Йорк.

Вместимость тб/х “Andrea Doria” составляла 29191 б.р.т., длина 213, м, ширина 27,4 м, осадка 9 м. Силовая установка — паровые турбины мощностью 50000 л.с., обеспечивавшие максимальную скорость 25,5 узла, пассажирская вместимость 1241 человек. Его помещения украшали произведения искусства. В каютах и салонах поместили удобную мебель, переборки декорировали панелями из дорогих сортов

дерева, в каждом классе оборудовали кинозал и плавательный бассейн. Свое название лайнер получил в честь генуэзского государственного деятеля, адмирала Andrea Doria, изгнавшего в 1528 г. французов из Генуи, восстановившего Генуэзскую республику.

17 июля 1956 г. турбоход вышел из Генуи и, следуя вдоль побережья, заходил в Неаполь, Канн и Гибралтар — для приема почты, грузов и пассажиров, а 20 июля оставил Гибралтарскую бухту, взяв курс на Нью-Йорк. На борту находились 1241 пассажир, из которых 190 первого, 267 второго и 784 третьего класса. В трюмах и багажном отделении находилось 400 т. грузов, 9 автомобилей, 622 места багажа и 1754 мешка с почтой. 25 июля наступил последний день рейса турбохода. За кормой осталось 4000 миль, и судно следовало к плавучему маяку “Nantucket”.

На мостике т/х “Stockholm” нес вахту 3-й помощник капитана Carstens-Johannsen, самоуверенный юноша, автоматически выполнявший свои обязанности. Он обнаружил на экране радара, прямо по курсу, встречное судно, когда оно было на расстоянии 12 миль. Carstens видел приближение судна, и ждал появления его огней. Согласно правилам, когда два судна с механическими двигателями идут прямо или почти прямо друг на друга так, что возникает опасность столкновения, каждое из судов обязано отвернуть вправо, чтобы пройти по левому борту другого.

Расстояние быстро сокращалось, но из-за тумана огни не открывались. Т/х “Stockholm” следовал со скоростью 18 узлов, и огни турбохода неожиданно появились прямо по носу, на расстоянии 1,8 мили. Суда сближались со скоростью по одной морской миле каждые полторы минуты. Таким образом, после визуального обнаружения до столкновения оставалось 3 минуты.

Тб/х “Andrea Doria” вошел в полосу тумана за несколько часов до роковой встречи, и капитан Piero Kalamai поднялся на мостик, где несли вахту два помощника капитана. Обнаружив эхо-сигнал встречного судна, они начали следить за ним, когда расстояние между судами составляло 16 миль. Суда сближались, но помощники капитана не видели в этом опасности, считая, что курсы не пересекаются. Итальянский лайнер следовал со скоростью 21,8 узла, когда показались огни т/х “Stockholm”.

Капитан Kalamai и вахтенные помощники каждого судна утверждали, что сделали правильный маневр, но затем каждая из сторон настаивала, что встречное судно внезапно повернуло и пошло на пересечение курса. Тем не менее, т/х “Stockholm” врезался в корпус тб/х “Andrea Doria” своим кованым штевнем. Сила столкновения была колоссальной, и тб/х “Andrea Doria”, имея инерцию от дви-



жения, круто развернулся, потащив за собой вошедший в него т/х "Stockholm", а затем суда разделились.

На теплоходе паники не было, т. к. повреждения получила лишь его носовая часть, где находились помещения команды. На судне горел свет, крен был мало ощутимым, а поврежденный штевень оставался скрытыми от взора пассажиров. Однако дифферент на нос составил 1.1 м, а крен на правый борт 4°. Вместе с тем, носовые отсеки были невелики, и их затопление не являлось жизненно опасным.

На турбоходе последствия столкновения оказались катастрофическими. После удара в образовавшуюся пробоину хлынула морская вода, и судно за несколько минут резко накренилось на правый борт. Семь из одиннадцати палуб лайнера, начиная от палубы надстройки до топливных танков двойного дна были повреждены.

Штевень теплохода проник в корпус "Andrea Doria" на уровне палубы "С", находившейся у ватерлинии, на 5.5 м, и внутрь трюма ниже ватерлинии на 2 метра. Первоначально забортная вода заполнила один из 11-ти водонепроницаемых отсеков, а через 3-4 минуты стрелка кренометра показывала 18°, затем 19, 23, 25 градусов. Если бы "Stockholm" нанес удар по любому из трех отсеков машинного отделения или по переборке между двумя отсеками, последствия для итальянского лайнера могли быть менее гибельными. Поврежденный отсек затопило бы водой по всей ширине корпуса, а крен мог быть значительно меньшим. Турбоход сел бы в воду глубже, и его могли бы отбуксировать в порт. Однако были разрушены 5 топливных диптанков правого борта и не поврежден ни один топливный диптанк левого борта, а к концу рейса все 10 топливных диптанков оказались пустыми. Около 500 т. забортной воды хлынули в танки правого борта, увеличивая нагрузку на этот борт, в то время как порожние диптанки левого борта продолжали сохранять плавучесть. Чем больше судно кренилось, тем с большим давлением вода поступала в пробоину, увеличивая крен. Вода начала проникать в машинно-котельное отделение и механики осознали, что, несмотря на работу всех насосов, они не могли откачать поступающую воду.

Сокрушительный удар т/х "Stockholm" причинил наибольшие повреждения носовой части палубы "С", где находились тесные каюты туристического класса, и обитавшие в них пассажиры не имели возможности спастись. Двадцать шесть человек, захлебнувшихся водой в одиннадцати каютах правого борта, составили более половины всех жертв, и если некоторые не погибли от удара штевня теплохода, то через несколько секунд они захлебнулись водой, когда "Andrea Doria" накренился на правый борт и палуба "С", расположенная у ватерлинии, погрузилась в воду.

Капитан Kalatai приказал дать сигнал SOS, надеясь, что поблизости много судов, которые придут на помощь. После объявленной "шлюпочной тревоги" пассажиры и члены команды должны были сесть в одну из 16-ти спасательных шлюпок, а 8 моряков обязаны были остаться на борту для управления шлюпочными лебедками.

Мгновенно образовавшийся крен в 18° на правый борт

не позволял спустить на воду шлюпки противоположного борта, т.к. конструкция шлюпочных лебедок допускала спуск шлюпок при крене на противоположный борт не более 15°. Таким образом, 50% людей могли быть обречены на гибель, и лишь спокойное море и быстрый подход к месту аварии других судов позволили избежать ужасных последствий.

Во время столкновения произошел удивительный случай, получивший название "Miracle Girl" (чудесная девочка). На судне находилась семья, занимавшая две каюты, расположенные на верхней палубе. Отец с матерью – господин Camille Cianfarra и госпожа Jane Cianfarra занимали каюту № 54, а их дочери, 14-ти летняя Линда Морган, бывшая дочерью госпожи Jane Cianfarra от первого брака, и ее сестра Джоан находились в каюте № 52. Родители познакомились в Мексике, а затем жили в Италии и Испании, и Линда говорила на английском, итальянском и испанском языке.

Вероятно, когда т/х "Stockholm" врезался в т/х "Andrea Doria", верхняя часть его штевня прошла под кроватью спавшей Линды, и от удара, создавшего инерцию, девочка перелетела на бак теплохода, оказавшись за волноотбойником высотой 40 см, проложенным через всю ширину палубы бака. Носовая часть теплохода была разрушена, смята и полностью отсутствовала на длину более 20 метров и упавшую на верхнюю палубу девочку накрыли обломки, образовавшиеся при крушении.

В носовой части т/х "Stockholm" находились каюты рядовых членов экипажа, из которых пять человек погибли, а другие получили ранения различной степени тяжести, и естественно, что после столкновения все внимание сосредоточили на поисках моряков, находившихся в разрушенной части, и никто не предполагал, что на его открытой палубе может находиться жертва катастрофы с другого судна.

Тем не менее, счастливый случай помог обнаружить девочку. Тридцатилетний уборщик Bernard Polanco Garcia, испанец по национальности, вышел из разрушенного носового помещения на открытую палубу подышать свежим воздухом и услышал детский голос, звавший маму. Голос доносился из-под обломков, нагромоздившихся на верхней палубе т/х "Stockholm". Мужчина ползком пробрался на звук голоса между обломков искореженного металла, и обнаружил девочку в желтой пижаме. Она смотрела на него и спросила на испанском языке: "Donde Esta Mama?" (Где мама?). Он был поражен увиденным, думая, что ребенок — пассажир их судна, и не мог понять, как девочка могла оказаться ночью на баке теплохода, но когда девочку доставили в лазарет, установили, что она пассажирка т/х "Andrea Doria". Ее мама получила ранения, но ей удалось выжить, а сестра Линды и отчим погибли.

Продолжение следует
Статью составил
Братушенко Валерий Сергеевич



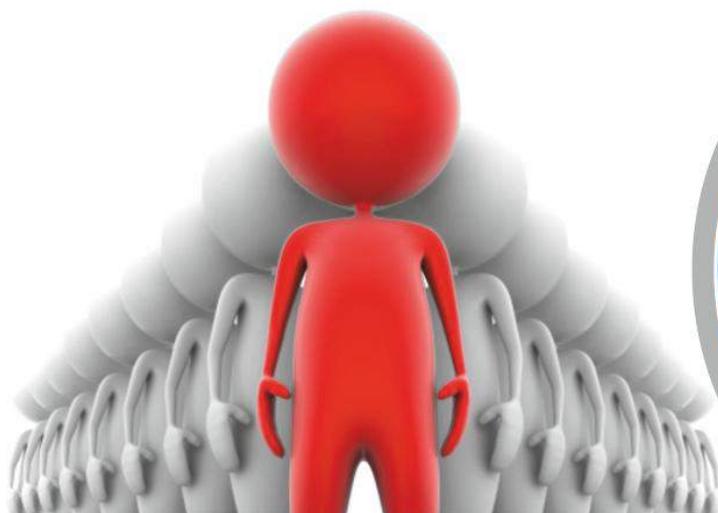
ДЕТСКИЙ ПРАЗДНИК В ИГРОЛЕНДЕ | CHILDREN'S HOLIDAY IN IGROLAND

1 июня все мы радуемся не только приходу самого теплого времени года, но и отмечаем Международный день защиты детей. В этот день звучат добрые пожелания в адрес маленьких обитателей планеты и, конечно же, они не остаются без подарков. Профсоюз работников морского транспорта Украины подарил деткам наших моряков чудесный праздник в семейном развлекательном комплексе «Игроленд». Вместе с подарками и вкусным угощением ребят ждали герои любимых мультфильмов, веселые конкурсы и развлекательная программа, полная сюрпризов.

The first of June marks not only the arrival of the warm season, but on this day we all celebrate the International Children's Day, when kids around the globe receive gifts and sweets.

The MTWTU as well congratulated the children of seafarers, registered with the Union, with the International Children's Day. The kids received an opportunity to have fun in the family entertainment complex "Igroland". The program the Union developed offered them numerous presents and surprises, participation in various entertaining competitions, and opportunity to take pictures with their favorite cartoon characters.





КОГДА МЫ ВМЕСТЕ, КАЖДЫЙ ЗНАЧИТ БОЛЬШЕ!

- * - Специальные программы лояльности
- Консультации инспектора ITF в Украине
- Юридические консультации
- Социальные проекты
- Консультации при трудоустройстве
- Информационные и обучающие мероприятия
- Психологическая помощь

* **только для членов Профсоюза**

ЧЕРНОМОРСКАЯ ПЕРВИЧНАЯ ПРОФСОЮЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ МОРЯКОВ



+38(0482) 42 99 01



office@mtwtu.org.ua



www.mtwtu.org.ua



ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ



<http://mtwtu.org.ua/>



Самые морские
новости

Вопросы
инспектору ITF
on-line

Только
полезная
информация

Последние
изменения в
законодательстве

Морские издания
on-line

Фото
и видеогалереи